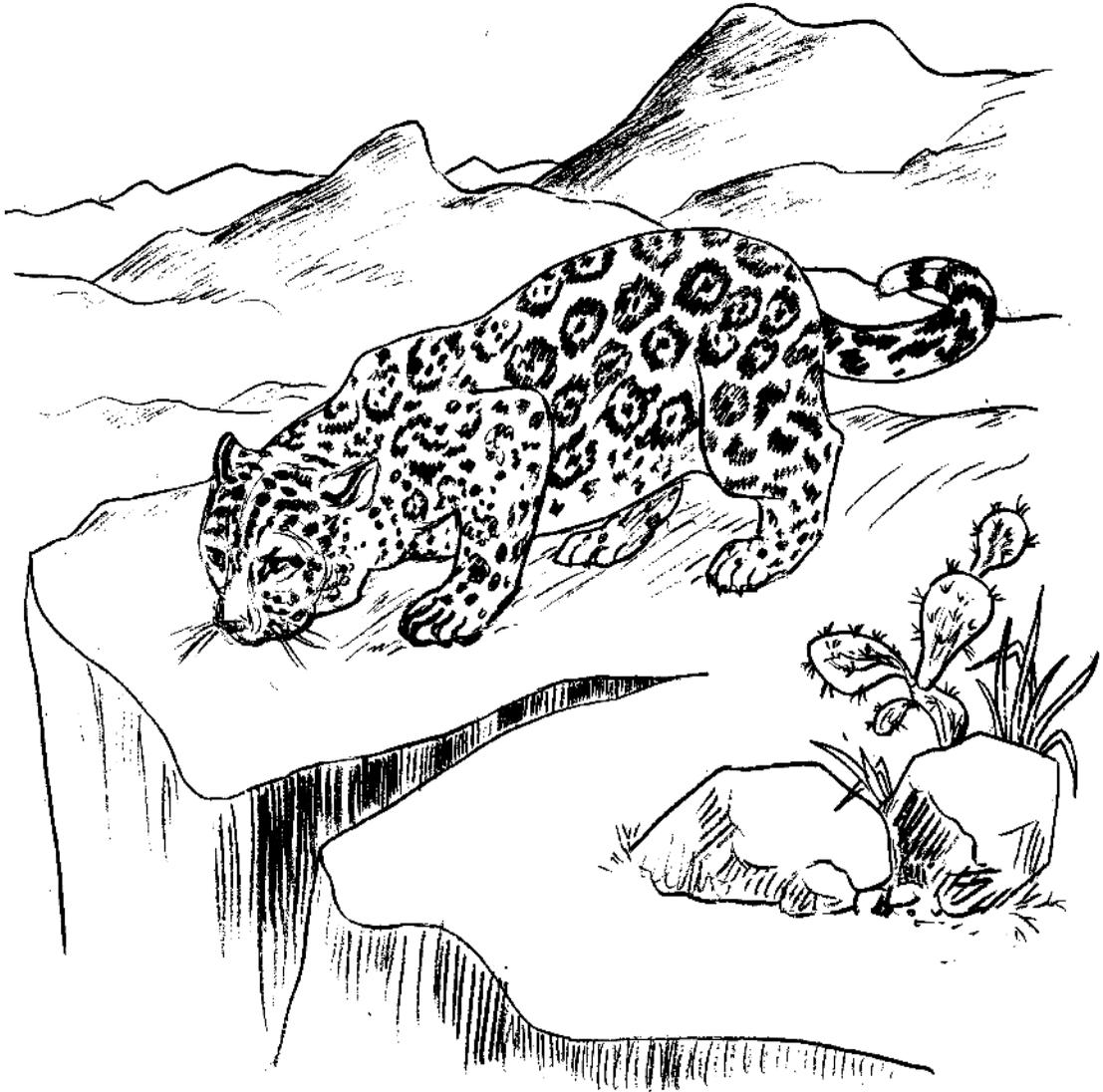


Cuento-1e4 xa³?i³nto²



El Cuento del Tigre

Cartilla Mazateca

8a

El Cuento del Tigre

en el idioma
mazateco

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

200 e.

1956

Cuento-le⁴ Xa³ ?i³nto²

-Jo¹ to⁴nta³ cji³
nqui³chao³-na⁴, qui³tso²
jnco³ xa³?i³nto². -Tjin¹-le⁴
ya¹, tjin¹-le⁴ ni³nto³,
tjin¹-le⁴ nca⁴jao⁴.
Tjin¹-le⁴ nca³yi³je³.
Nchi⁴na¹-nia¹³ an³-vi⁴,
qui³tso²-le⁴ yao³-le⁴.

-Cómo es de bueno
mi rancho, dijo un
tigre. -Tiene árboles.
Tiene montañas. Tiene
manantial. Tiene de
todo. Soy rico, se
dijo en sí mismo.

Nchaom³ nchaon³ tso³?va³,
to⁴xquia⁴ qui³scó²tsen⁴³
nqui³chao³-le⁴.

Cada día se paseaba
solamente para ver el
rancho.

-Ma⁴-xo¹ni³ cho⁴-le⁴
na⁴xi⁴na³nta¹, qui³tso²-le⁴
yao³-le⁴. -Tsin²-le⁴ xi³
na³sca¹ tjin¹ Ca²ta³ve³
chi⁴nca⁴-ve⁴ jo³ nca³
nchi⁴na¹-nia¹³ an³-vi⁴.
Ca²ta³ve³ tje²ntso⁴-ve⁴.
Ca²ta³ve³ chi²to³.

-Pobres animales
de la ciudad, se dijo
en sí mismo. -No
tienen nada de bonito.
Permitan verme los
cochinos como soy de
rico. Permitan verme
los chivos. Permitan
verme los gatos.

Tsa³ca¹ya³⁴ con³ cho⁴-ve⁴.
 -Ja⁴vio¹³, nqui²sa⁴ nta³
 chon³ i⁴-vi⁴ cao⁴ni³ tsa²
 tsaon³.

El notificó a los
 animales. -Vengan
 aquí, es mejor aquí
 que en la tierra de
 Uds.

-Nta³-la⁴ tso² xa³?i³nto².
 A³li²coi³ nta³ chon³ i⁴
 na⁴xi² na³ nta¹-vi⁴, tjin¹tjin¹
 cho⁴ta⁴. Cho¹ve³-na¹
 cho⁴ta⁴. Cjoi⁴chon¹-le⁴²
 xa³?i³nto². Jo¹-la² cji³
 nqui²chao³-le⁴. Nchaon³
 cjoi⁴chon¹-le⁴².

El tigre probable-
 mente decía bien. No
 es bueno aquí en la
 ciudad. Hay mucha
 gente. Estamos aburri-
 dos con esa gente.
 Iremos a ver al tigre.
 Vamos a ver como es su
 rancho. Mañana iremos
 a verle a él.

Xi³ coan³nchaon³
 tsa³ca³nco²ya³ chi²to³-ve⁴.
 -Nta³ cho⁴ta⁴ je²
 xa³?i³nto², xi²nqui⁴-jin⁴,
 qui³tso²-le⁴ ti²ntso⁴.

El proximo día el
 gato se baño. -El
 tigre es una persona
 buena. Somos parien-
 tes, le dijo el chivo.

Ntso⁴co⁴ tsa³ca³ne¹jon²
 chi⁴nca⁴-ve⁴. -Ta⁴ne¹jon²-
 lao⁴³ tsaon⁴, qui³tso²-le⁴
 xti³ntai⁴-le⁴. Me³-le⁴ fi²
 xti³ntai⁴-le⁴ chi⁴nca⁴-ve⁴,
 to⁴nca³ cai³-le⁴ va³ne¹jon²
 ntso⁴co⁴.

La cochina se lavó las patas. -Lávate las tuyas, les dijo a sus nietos. Sus nietos querían ir, pero no querían lavarse las patas.

-Jo¹ coi⁴tso⁴-no³
 xa³?i³nto² tsa³ nta¹si⁴
 tjin¹ ntso⁴co⁴. Nta³
 ta⁴ne²-lao⁴³. C[?]ia⁴
 tsa³ca³ne¹ ntso⁴co⁴
 xti³ntai⁴-le⁴.

-¿Qué les dirá el tigre si sus patas tienen lodo? Lávenlas bien. Entonces sus nietos lavaron sus patas.

-Nta³ cji³ taon⁴nco³-na⁴,
 qui³tso² ti²ntso⁴. -Je³nta¹
 fa³?ai³-ni³. Nta³-la⁴
 cji³-le⁴ xa³?i³nto².

-Mi anillo es bonito dijo el chivo. -Viene de Tehuacán. Al tigre probablemente le gustará.

Qui³ ti²ntso⁴. Qui³ cao⁴
 ntso¹-le⁴. Jao² ma³-ni³
 ti²ntso⁴ xi³ qui³.

Se fué con su hermano menor. Los dos chivos se fueron.

Tse³ fi² ntia⁴².
 A³ li² coi³ xa¹ ti¹ ji³ cho²
 cho⁴-ve⁴. Je³² nchi³ sen³
 nca³ ji³ cho².

El camino era largo.
 Los animales no podían
 llegar pronto. Era el
 mediodía cuando
 llegaron.

-Ti⁴ yo³, qui³ tso²-le⁴
 xa³ ?i³ nto². Tsa³ ca¹ jna³ nqui³
 jnc³ ya¹ nca³ chi⁴ nca⁴-ve⁴
 cao⁴ xti³ ntai⁴ -le⁴.
 Tsa³ ca¹ jna³ son² jnc³
 la⁴ jao⁴ ti² ntso⁴-ve⁴ cao⁴
 ntso¹-le⁴. Chi² to³
 tsa³ ca¹ jna³ jin⁴³ li⁴ ji⁴.

-Siéntense, les dijo
 el tigre. La cochina y
 sus nietos se sentaron
 debajo de un árbol de
 álamo. El chivo y su
 hermano menor se sen-
 taron sobre una piedra.
 El gato se sentó sobre
 el pasto.

-Jo¹ to⁴ nta³ ca² fa² ?ao⁴³,
 qui³ tso² xa³ ?i³ nto².
 -Cho¹ tsen³ -lao⁴³. A³ tsi²
 na³ sca¹ na⁴ cji³-no³ je²
 ni³ nto³-ve⁴. A³ tsi²
 na³ sca¹ na⁴ cji³-no³
 nca⁴ jao⁴. Tjin¹ tjin¹
 na³ nqui³. Nta³ ma³
 ma³ nquian¹ i⁴-vi⁴.

-¡Qué bueno que vi-
 nieron! les dijo el
 tigre. -Miren, ¿no les
 parece que este monte es
 bonito? ¿No les parece
 que este manantial es
 bonito? Hay mucha agua.
 Hay mucha tierra. Pode-
 mos viajar muy bien aquí.

Cjai¹ to⁴xi⁴?a³
 xa³?i³nto². Nta³ cji³-le⁴
 na³nqui³-le⁴, to⁴nca³
 li²coi³ qui³tso² nca³
 na³sca¹ cji³ taon⁴nco³-
 le⁴ ti²ntso⁴.

El tigre era muy charlatán. Le gustaba mucho su tierra, pero no dijo que era bonito el anillo del chivo.

-Nta³ cji³ taon⁴nco³-na⁴,
 qui³tso² ti²ntso⁴. -Je³nta¹
 fa³?ai³-ni³. To⁴nca³ li²jo³
 tso² nca³ je³.

-Mi anillo es bonito, dijo el chivo.
 -Viene de Tehuacán, pero él no dice nada.

Si³² s²in¹ xti³ntai⁴-le⁴
 chi⁴nca⁴. Vao³ma³-le⁴.
 Nio⁴ me³-le⁴. Vao³ma³-le⁴
 chí⁴nca⁴-ve⁴. Me³-le⁴ nio⁴
 nta³ tsa² je³. Vao³ma³-le⁴
 chi²to³. Tsine² nio⁴-jine².
 Tsine² nche⁴²-jine². Nta³
 tsa² ncho⁴tin⁴ tsine².

Los nietos de la cochina se empazaron a quejarse. Tenían hambre. Querían tortillas. La cochina tenía hambre. También ella quería tortillas. El gato tenía hambre. No había tortillas. No había maíz cocido, ni había maíz en mazorca.

Li²jo³ qui³tso² xa³?i³nto²-
 ve⁴, to⁴xquia⁴ qui³sco²tsen³²-
 son² nqui³chao³-le⁴. -A³
 tsi² na³sca¹na⁴ chon³-no³

El tigre no decía nada, solamente veía su rancho. -¿No les parece que mi tierra es bonita? preguntó el tigre.

na³ nqui³ -na⁴, qui³ tsi² -
na³ nqui³ xa³ ?i³ nto³ -ve⁴.

Ma³ jaine², li² coi³
ma³ nca³ -na³, qui³ tso²
chi⁴ nca⁴. -A³ ma³ chi³ ne³
ni³ nto³ -ve⁴. A³ ma³ chi³ ne³
na³ nqui³, qui³ tso² chi³ to³.

-Cho⁴ nti³ so³ je²
xa³ ?i³ nto³. Li² coi³ nta³
en¹ -le⁴, qui³ tso² ti² ntso⁴.
-To⁴ je² xi³ nta³ chon³ -le⁴
i⁴ -vi⁴. Li² ?ya² -sa³ xi³
ma³ nca³ -le⁴ i⁴ -vi⁴.
Nqui² sa⁴ na³ sca¹ chon³ -na¹
na⁴ xi⁴ na³ nta¹. Ca² ta³ fi²
nto⁴ ya¹ xi³ en¹ nti³ so³
ma³ -le⁴, tso² -sa³
ti² ntso⁴ -ve⁴.

-Ca² ta³ fi² nto⁴ ya¹,
qui³ tso² chi³ to³.

-No, no estoy contento
aquí, dijo la cochina.
-Se pueden comer los
montes? ¿Se puede comer
la tierra? dijo el gato.

-Este tigre es mentiroso.
Sus palabras no son buenas,
dijo el chivo. -Solamente
a él le gusta aquí. Nadie
más está contento aquí.
La ciudad es más bonita.
¡Qué se vaya a la cárcel,
al que dice mentiras! el
chivo dijo también.

-Qué se vaya a la
cárcel, dijo el gato.

-Ca² ta³ fi² nto⁴ ya¹,
qui³ tso² chi⁴ nca⁴.

-Qué se vaya a la cárcel,
dijo la cochina.

-Nto⁴ ya¹, nto⁴ ya¹,
to⁴ tso² xti³ ntai⁴ -le⁴

-Cárcel, cárcel, es todo
lo que dijeron los nietos.

-?ya¹ xi³ sca⁴ ni² -le⁴
nto⁴ ya¹, qui³ tsi² na³ nqui³ -
le⁴ chi⁴ nca⁴.

-¿Quién lo llevará a la
cárcel? preguntó la
cochina.

-A³ li² an³ -jian²³,
qui³ tso² tiantso⁴.
-Ntso¹ na⁴ ti² si³ coi² nta⁴ -
nia¹³.

-Yo no, dijo el chivo,
porque estoy cuidando a
mi hermano menor.

-A³ li² an³ -jian²³,
qui³ tso² chi² to³.
-Xi² nqui⁴ -jin⁴.

-Yo no, dijo el gato.
-Somos parientes.

-A³ li² an³ -jian²³,
qui³ tso² chi⁴ nca⁴. -Tse³
xi¹ ne¹ xi³ tjin¹ -na³,
a³ li² coi³ ma³ fia³.
Ca² ta³ sca³ ni¹ -le⁴ ni⁴ nta⁴.
Nta³ ma³ -le⁴ xa¹
ni⁴ nta⁴ -ve⁴.

-Yo no, dijo la
cochina, -porque tengo
mucho manteca. No
puedo andar bien.
Dejemos que la zorra
le lleve. La zorra
sabe trabajar bien.

Tsa³ ve³ xa³ ?i³ nto²
xi³ tjio¹ tso² -A³
nti³ so³ -nia¹³ an³ -vi⁴ ,
?ya¹ xo⁴ tso² .

El tigre supo lo que
habían dicho. -¿Soy men-
tiroso? ¿Quién lo dijo
pués?

Ti² ntso⁴ tsa³ ve³
yo⁴ nco⁴ -le⁴ . Qui³ to² ca³ ,
cao⁴ ntso¹ -le⁴ qui³ to² ca³ .
Qui³ to² ca³ chi² to³ .

El chivo vió las
garras de sus dedos. El
corrió y también corrió
su hermano menor. El
gato corrió.

Tjin¹ -le⁴ xi¹ ne¹
chi⁴ nca⁴ . A³ li² coi³ ma³
to³ ca³ . A³ li² coi³ nta³
fi² xti³ ntai⁴ -le⁴ .
To⁴ sa³ tsa³ ca³ sen² nto³
chi⁴ nca⁴ -ve⁴ . Tsa³ ca³ sen² -
nto³ nki² xcon⁴ xa³ ?i³ nto² .

La cochina tenía man-
teca. No podía correr.
Sus nietos no pudieron
andar bien. En lugar de
correr, se paró la cochina.
Se paró delante del tigre.

-Nta³ ti³ so³ -nai¹³ ,
qui³ tso² -le⁴ . -Cjai¹ nca³
nto³ yo⁴ nco⁴ -li⁴ . Cjai¹
nca³ fa³ te³ xcoin³ .

-Pienso que tú eres
bonito, le dijo. -Las
garras de tus dedos son
largas. Tus ojos
brillan.

-A³ nta³ cji² ?ya⁴ ,
qui³ tso² xa³ ?i³ nto² .
Li² coi³ qui³ si³ toan³ .

-¿Soy bonito? dijo
el tigre. El no peleó.

-Je ³ti³ ma³nquin ¹⁴-jin⁴,
qui³ tso² ² chi⁴ nca⁴ -ve⁴.

-Ahora nos vamos, dijo
la cochino.

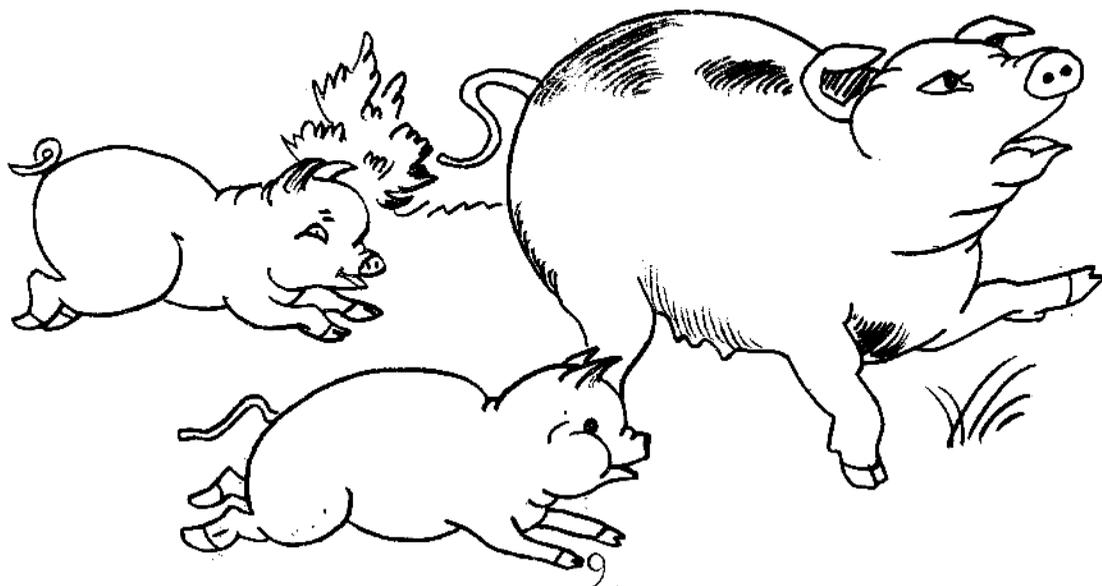
-A³ je ³ti³ ma³nquion ¹³.
Ca²ta³ ma³ -la² ² ntao³.

-¿Se van ahora? Que
les vaya bien.

Qui⁴ chi⁴ nca⁴ -ve⁴,
qui³ cao⁴ xti³ntai⁴ -le⁴.
Li²coi³ ti⁴qui³ -nca¹ni³
nqui³ chao³. Li²coi³
ti⁴qui³ -nca¹ni³ ti²ntso⁴.
To⁴je² xa³?i²nto² xi²
ma³nca³ -le⁴ ya⁴
nqui³ chao³ -ve⁴.

La cochina se fué. Se
fué con sus nietos. Nunca
regresó al rancho. El
chivo nunca regresó al
rancho. Solamente el
tigre se sintió contento
en su rancho.

To⁴c²oa² tjin¹



na	ne	ni	no
ta	te	ti	to
nta	n-te	nti	nto
ca	que	qui	co
nca	n-que	nqui	nco
cha	che	chi	cho
ncha	n-che	nchi	ncho
tca	tse	tsi	tso
ntca	ntse	ntsi	ntso
a	e	i	o
an	en	in	on

